

189

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 24.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch,, 24. September 1856.

MERCREDI, 24 septembre 1856.

König-Großherzoglicher Beschluß v. 19. September 1856, betreffend die Organisation der Ackerbauschule.

Arrêté royal grand-ducal du 19 septembre 1856, portant organisation de l'école d'agriculture.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. März 1856, über die Errichtung einer Ackerbauschule in Echternach;

Vu la loi du 10 mars 1856, portant établissement d'une école d'agriculture à Echternach;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Kapitel I.

CHAPITRE I^{er}.

Gegenstand des Unterrichtes.

Moyens d'instruction.

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Eröffnung der Ackerbauschule findet am 10. Oktober künftig statt.

L'ouverture de l'école d'agriculture aura lieu le dix octobre prochain.

Art. 2.

Art. 2.

Der Unterricht in der Ackerbauschule ist theoretisch und praktisch.

L'enseignement donné à l'école d'agriculture est théorique et appliqué.

I.

24

Art. 3.

Der theoretische Unterricht begreift:

a) Als spezielle Zweige:

1. den eigentlichen Ackerbau, oder die Kenntniß des Bodens und die Pflanzenkultur;
2. die Zootechnie oder die Viehkunde;
3. die Landwirthschaft und die Ackerbau-Comptabilität, welcher letzteren die Bücher und Operationen der Musterwirthschaft zur Basis dienen sollen;
4. ausführliche Begriffe von Thierarzneikunde;
5. Begriffe von Baumkultur und Forstwirthschaft.
6. Begriffe von Staatsökonomie und landwirthschaftlicher Gesetzgebung;
7. ausführliche Begriffe von landwirthschaftlichen Bauten, von Nivelliciren, von Feldmeßkunst und von landwirthschaftlicher Mechanik.

b) Als allgemeine Zweige:

8. die christkatholische Lehre;
9. die Anfangsgründe der Naturgeschichte (Zoologie, Botanik, Mineralogie und Geologie), der Chemie und Physik;
10. die Elementar-Mathematik mit Anwendung;
11. die Buchhaltung;
12. die französische und deutsche Sprache;
13. geeignete Begriffe von Geographie und neuerer Geschichte.

Art. 4.

Der praktische Unterricht besteht in Handarbeit, und wird mit Beweisen erläutert; er umfaßt den Gebrauch und das Lenken der Geräthe, Instrumente, Fuhrwerke, Maschinen; die Organisation und die Verrichtung der Hauptfeldarbeiten, als: pflügen, säen, Heu machen,

Art. 3.

L'instruction théorique comprend :

a) Comme branches spéciales :

- 1° l'agriculture proprement dite ou la connaissance des terres et la culture des plantes;
- 2° la zootechnie ou économie du bétail;
- 3° l'économie rurale et la comptabilité agricole, pour laquelle les livres et opérations de la ferme expérimentale serviront de base;
- 4° des notions détaillées de médecine vétérinaire;
- 5° des notions d'arboriculture et d'économie forestière;
- 6° des notions d'économie politique et de législation rurale;
- 7° des notions détaillées sur les constructions rurales, le nivellement, l'arpentage, la mécanique agricole;

b) et comme branches générales :

- 8° la doctrine chrétienne catholique;
- 9° les éléments de l'histoire naturelle (zoologie, botanique, minéralogie et géologie), de la chimie et de la physique;
- 10° les mathématiques élémentaires avec leurs applications;
- 11° la tenue des livres;
- 12° les langues française et allemande;
- 13° des notions appropriées de géographie et d'histoire moderne.

Art. 4.

L'instruction pratique est manuelle et raisonnée; elle comprend l'emploi et la conduite des outils, instruments, véhicules, machines; l'organisation et l'exécution des principales opérations de l'agriculture: labours, semailles, fenaison, moisson, ré-

ernnten, einschleuern u. s. w.; Uebungen im Linearzeichnen, in der Mechanik und Feldmesskunst, graphische Arbeiten; chemische Manipulationen, als: Boden analysiren, Dünger mischen, destilliren u. s. w.

Art. 5.

Die Schüler werden der Reihe nach mit der Aufsicht der verschiedenen Dienstzweige der Musterwirthschaft betraut, als da sind: die Gespanne, die Milchkuhe, die Zucht- und Düngerschafsen, die verschiedenen häuslichen Zubereitungen, das Studierfeld, die Pflanzungen u. s. w.

Art. 6.

Der Unterricht wird ergänzt durch landwirthschaftliche, thierärztliche, forstwirthschaftliche, botanische und geologische Excursionen; durch Vorlesungen auf dem Felde über Abschätzung der Arbeiten und des Ertrages und Werthschätzung der Ländereien; klinische Bemerkungen in einem unentgeltlichen Cursus von thierärztlicher Klinik oder in einem für kranke Thiere bestimmten Spitale, welches auf der Wirthschaft errichtet werden kann; auch werden ein Bewässerungs- und Drainirungs-Meister und ein Lehrer der Gartenkunst in ihrem Fache Unterricht erteilen.

Art. 7.

Den Cursen der Ackerbauschule beizuwohnen, kann einem Jeden von dem Professor im Einverständnisse mit dem Direktor gestattet werden. Ebenso sind diese Kurse allen Schülern ohne Unterschied zugänglich, jedoch unter dem Vorbehalte der Erlaubniß des Direktors, und unbeschadet des Reglements über Disciplin und innere Verwaltung, und der Bestimmungen, welche die Erlangung eines Capacitäts-Attestes zum Gegenstand haben.

Art. 8.

Es können auch Wintercursus veranstaltet werden, in welche diejenigen jungen Leute aufgenommen

coltes etc.; des exercices de dessins linéaire, de mécanique et d'arpentage; des travaux graphiques; des manipulations de chimie, telles que analyses de terres, dosages d'engrais, distilleries etc.

Art. 5.

Les élèves sont chargés successivement de la surveillance des divers services de la ferme expérimentale, tels que attelages, vaches laitières, bœufs d'élevage et d'engrais, fabrications domestiques diverses, champ d'études, plantations etc.

Art. 6.

L'instruction est complétée par des excursions agricoles, vétérinaires, forestières, botaniques et géologiques; par des démonstrations dans les champs relatives à l'évaluation des travaux, l'estimation des récoltes, l'appréciation de la valeur des terrains; par des observations cliniques dans un cours gratuit de clinique vétérinaire ou dans un hôpital de bêtes malades qui pourra être établi sur l'exploitation; enfin l'exposition de leur art est faite aux élèves par un maître irrigateur-draineur et par un jardinier-démonstrateur.

Art. 7.

Les cours de l'école agricole sont accessibles à toutes les personnes qui en obtiennent l'autorisation du professeur de commun accord avec le directeur. Ils sont de même accessibles indistinctement aux élèves sous la réserve de l'autorisation du directeur, mais sans préjudice au règlement de discipline et d'ordre intérieur et aux dispositions qui régissent l'obtention d'un certificat de capacité.

Art. 8.

Il pourra aussi être établi des cours d'hiver auxquels seront admis les jeunes gens qui voudront se

men werden, die sich in einem oder dem anderen Zweige des landwirthschaftlichen Unterrichts besonders ausbilden wollen.

Kapitel II.

Lehrerpersonal.

Art. 9.

Das an der Ackerbauschule angestellte Lehrerpersonal besteht aus:

1. einem Direktor, welcher einige von den speziellen Zweigen vorträgt;
2. einem Culturchef;
3. mehreren Professoren, welche die unter Nr. 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 und 13 Litt. A und B des Art. 3 angegebenen Zweige lehren, und die gleichzeitig an der mittleren und Gewerbschule Professor sein können;
4. einem Repetenten.

Art. 10.

Der Unterricht in der Thierarzneikunde, der Baumkultur oder der Forstwirthschaft kann einem von dem betreffenden General-Administrator zu bestimmenden Thierarzt und Oberförster übertragen werden.

Art. 11.

Die Ernennung des Direktors und der Professoren behalten Wir Uns vor.

Die andern an der Ackerbauschule angestellten Beamten werden von Unserm mit den Ackerbauangelegenheiten betrauten General-Administrator ernannt, welcher auch ihre Gehälter bestimmt.

Kapitel III.

Musterwirthschaft.

Art. 12.

Die im Art. 2 des Gesetzes vom 10. März 1856 vorgesehene Musterwirthschaft soll baldmöglichst errichtet werden.

CHAPITRE II.

Personnel.

Art. 9.

Le personnel attaché à l'école se compose :

- 1° d'un directeur enseignant quelques-unes des branches spéciales ;
- 2° d'un chef de culture ;
- 3° de plusieurs professeurs enseignant les branches spécifiées sous les Nos 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 litt. A et B de l'art. 3 et qui pourront être en même temps professeurs à l'école moyenne et industrielle ;
- 4° d'un répétiteur.

Art. 10.

Les notions de médecine vétérinaire et d'arboriculture ou d'économie forestière pourront être données par un médecin-vétérinaire et par un garde-général à désigner par l'Administrateur-général afférent.

Art. 11.

Le directeur et les professeurs sont nommés par Nous. Les autres employés de l'école sont nommés par Notre Administrateur-général chargé des affaires agricoles, qui fixera également leurs traitements.

CHAPITRE III.

Ferme expérimentale.

Art. 12.

La ferme expérimentale prévue par l'art. 2 de la loi du 10 mars 1856 sera établie dans le plus court délai.

Für die Errichtung dieser Musterwirthschaft wird die Regierung mit einer oder mehreren associirten Personen und zwar mittelst einer von Uns für die Dauer der Uebereinkunft festzusetzenden Entschädigung, unterhandeln.

Art. 13.

Der Unternehmer trägt alle Kosten der Wirthschaft und bezieht auch die Einkünfte derselben.

Er muß über ein Capital, welches mit der Ausdehnung des Gutes in rationellem Verhältnisse steht, verfügen können, und selbiges Gut mit dem nöthigen Vieh, Ackergeräthe u. s. w. versehen.

Art. 14.

Es wird ein Kultursystem für die Benugung des Gutes festgestellt werden. Dieses System unterliegt der Genehmigung Unseres mit den Ackerbau-Angelegenheiten betrauten General-Administrators.

Art. 15.

Der Direktor wird dafür sorgen, daß die Arbeiten der Wirthschaft nach dem vorgeschriebenen Kultursysteme ausgeführt werden.

Kapitel IV.

Art des Unterrichts. — Dauer der Studien. — Aufnahme und Prüfungen. — Schulgelder.

Art. 16.

Der Unterricht wird vertheilt und die Vorträge gehalten nach einem jedes Jahr aufzustellenden und zu veröffentlichenden Programm.

Art. 17.

Die Dauer der Studien in der Ackerbauschule ist auf zwei Jahre festgesetzt.

Art. 18.

Um in die unter Litt. A im Art. 2 bezeichneten Kurse aufgenommen zu werden, müssen die Schü-

Le Gouvernement traitera pour l'établissement de cette ferme avec une ou plusieurs personnes associées moyennant une allocation qui sera déterminée par Nous, pour toute la durée de la convention.

Art. 13.

L'exploitant prend à sa charge tous les frais occasionnés par l'exploitation; il en perçoit aussi tous les revenus. Il doit disposer d'un capital en rapport rationnel avec l'étendue du domaine et garnir celui-ci d'un mobilier agricole en bétail, instruments de culture etc., qui réponde à sa destination.

Art. 14.

Il sera arrêté un système de culture pour l'exploitation du domaine. Ce système sera soumis à l'approbation de Notre Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 15.

Le directeur veillera à ce que l'exécution des travaux de la ferme ait lieu conformément au système de culture arrêté.

CHAPITRE IV.

Mode d'enseignement. Durée des études. Admission et examens. Rétributions scolaires.

Art. 16.

L'enseignement est réparti et les cours sont donnés conformément au programme à adopter et à publier annuellement.

Art. 17.

La durée des études à l'école agricole est fixée à deux ans.

Art. 18.

Pour être admis à suivre les cours spécifiés à l'art. 3 sub. litt. A, il faut être âgé de quinze ans

ler wenigstens das Alter von fünfzehn Jahren erreicht haben. Das Alter von 12 Jahren reicht hin um in die anderen Kurse aufgenommen zu werden; bei besondern Umständen kann von Unserem, mit den Ackerbau-Angelegenheiten beauftragten General-Administrator eine Dispensation vom Alter gestattet werden. Die Schüler haben ein von ihren bisherigen Lehrern oder Professoren ausgefertigtes Attest über Befähigung und gutes Betragen vorzuzeigen; sie müssen die Kenntnisse besitzen, welche man in der oberen Abtheilung der Primärschulen erwirbt, und eine Prüfung behufs ihrer Aufnahme bestehen.

Art. 19.

Zur Erhaltung von Befähigungs-Attesten können die Schüler bei ihrem Austritte General-Prüfungen bestehen. Alles, was auf die Austritts-Prüfungen und Befähigungs-Atteste Bezug hat, wird in einem Reglemente von Unserem mit den Ackerbau-Angelegenheiten betrauten General-Administrator festgestellt werden.

Art. 20.

Das jährliche Schulgeld ist auf 30 Franken gesetzt; es wird halbjährlich und im Voraus an eine von Unserem mit den Ackerbau-Angelegenheiten betrauten General-Administrator zu bestimmende Person entrichtet.

Art. 21.

Der Studien-Rath kann den wenig bemittelten Schülern, welche besondere Anlagen zeigen, die Schulgelder erlassen. Auch kann derselbe halbe Erlassung bewilligen.

Art. 22.

Der Ertrag der Schulgelder wird zur Bestreitung der Ausgaben für den inneren Dienst verwendet.

Wenn der Ertrag der Schulgelder nicht hinreicht, diese Ausgaben zu decken, so wird das Fehlende vom Staate getragen, wie solches für

au moins; pour être admis aux autres cours, il suffit d'avoir l'âge de douze ans; dispense d'âge peut être accordée dans des circonstances particulières par Notre Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Les élèves ont à produire un certificat de capacité et de bonne conduite délivré par leurs instituteurs ou professeurs précédents; ils doivent posséder les connaissances qu'on acquiert dans la division supérieure des écoles primaires et subir un examen d'admission.

Art. 19.

A leur sortie les élèves pourront subir des examens généraux pour obtenir des certificats de capacité. Un règlement spécial à prendre par Notre Administrateur-général chargé des affaires agricoles, déterminera tout ce qui concerne les examens de sortie et les certificats d'aptitude.

Art. 20.

La rétribution scolaire est fixée à 30 fr. par an; elle est payée par semestre et d'avance entre les mains de la personne désignée à cet effet par Notre Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 21.

Le conseil des études peut exempter du paiement de la rétribution scolaire les élèves de la classe peu aisée qui montrent d'heureuses dispositions. Il peut aussi accorder des demi-exemptions.

Art. 22.

Le produit des rétributions scolaires est affecté aux dépenses du service intérieur.

En cas d'insuffisance du produit des rétributions pour couvrir ces dépenses, il y est pourvu, comme aux autres frais de l'enseignement, par l'Etat, et ce

die andern Unterrichts-Kosten geschieht, und zwar gemäß einem Budget, welches jährlich vom Studien-Rath aufgestellt, und von dem mit den Ackerbau-Angelegenheiten betrauten General-Administrator genehmigt wird.

Kapitel v.

Studien-Rath und Vervollkommnungs-Rath.

Art. 23.

Das Lehrer-Personal versammelt sich als Studien-Rath so oft es das Interesse der Anstalt erfordert.

Die Berathungen des Studien-Rathes erstrecken sich über Alles, was den Unterricht, die Studien, die Arbeiten der Schüler und die innere Disziplin betrifft.

Art. 24.

Die Ober-Aufsicht über die Ackerbauschule und die Musterwirthschaft obliegt einem von Uns zu ernennenden Vervollkommnungs-Rath von fünf Mitgliedern, welche unter den Landwirthen, Pächtern oder andern den District bewohnenden, in der Landwirthschaft erfahrenen Personen von anerkanntem Verdienste, gewählt werden.

Art. 25.

Alles, was die Attributionen des Direktors, der Professoren, und der untergeordneten Beamten, des Studien- und Vervollkommnungs-Rathes, die Art des Unterrichts, das jährliche Programm, das Pensionnat, welches dem Institut beigegeben werden kann, die Ferien und Beurlaubungen, die Disziplin, und die zu vertheilenden Preisen betrifft, wird von Unserem mit den Ackerbau-Angelegenheiten beauftragten General-Administrator durch spezielle Bestimmungen festgestellt werden.

Art. 26.

Unser General-Administrator der Finanzen ist

d'après un budget à arrêter annuellement par le conseil des études et approuvé par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

CHAPITRE V.

Conseil des études et conseil de perfectionnement.

Art. 23.

Le personnel enseignant se réunit en conseil des études toutes les fois que l'intérêt de l'établissement l'exige.

Les délibérations du conseil des études ont pour objet tout ce qui est relatif à l'enseignement, aux études et aux travaux des élèves, à la discipline intérieure.

Art. 24.

La haute surveillance sur l'école agricole et la ferme expérimentale est exercée par un conseil de perfectionnement, composé de cinq membres, nommés par Nous, et choisis parmi les propriétaires-cultivateurs, fermiers et autres personnes habitant le district, versées dans l'art agricole et d'un mérite reconnu.

Art. 25.

Des dispositions spéciales à arrêter par Notre Administrateur-général chargé des affaires agricoles, régleront tout ce qui est relatif aux attributions du directeur, des professeurs et employés, du conseil des études et du conseil de perfectionnement, au mode d'enseignement et au programme annuel, au pensionnat qui pourra être attaché à l'établissement, aux vacances et congés, à la discipline et aux prix à décerner.

Art. 26.

Notre Administrateur-général des finances est

mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses, chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera
welcher in's Memorial eingerückt werden soll, inséré au Mémorial.
beauftragt.

Luxemburg, den 19. September 1856.

Luxembourg, le 19 septembre 1856.

Für den König-Großherzog :

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der General-Adm.
der Finanzen,
E. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

L'Adm.-général des
finances,
L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.